

Auswahl wichtiger Gesetze, Erlasse und justizieller Auslegungen des Jahres 2003

Zusammengestellt von Jakob Riemenschneider*

I. Gesetze und Beschlüsse des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China und Beschlüsse des Nationalen Volkskongresses¹

Gesetz zur Förderung privater Bildung vom 28.12.2002. 2003, 1, 5. 中华人民共和国民办教育法。

Landwirtschaftsgesetz vom 28.12.2002 (Änderung des Landwirtschaftsgesetzes vom 02.07.1993). 2003, 1, 20. 中华人民共和国农业法。

Vierte revidierte Fassung des Strafgesetzes der Volksrepublik China vom 28.12.2002. 2003, 1, 62. 中华人民共和国刑法修正案（四）。

Beschluss der ersten Sitzung des 10. Nationalen Volkskongresses über die Reform der Organisation des Staatsrats vom 10.03.2003. 2003, 2, 190. 第十届全国人民代表大会第一次会议关于国务院机构改革方案的决定。

Beschluss des Ständigen Ausschusses des Nationalen Volkskongresses über die Wahrnehmung der bisher von der Chinesischen Volksbank wahrgenommenen Überwachungsaufgaben durch die Kommission zur Überwachung der chinesischen Bankenbranche vom 26.04.2003. 2003, 3, 326. 全国人民代表大会常务委员会关于中国银行业监督管理委员会履行原由中国人民银行履行的监督管理职责的决定。

Personalausweisgesetz der Volksrepublik China vom 28.06.2003. 2003, 4, 354. 中华人民共和国居民身份证法。

Hafengesetz der Volksrepublik China vom 28.06.2003. 2003, 4, 366. 中华人民共和国港口法。

Strahlenschutzgesetz der Volksrepublik China vom 28.06.2003. 2003, 4, 382. 中华人民共和国放射性污染防治法。

Verwaltungsgenehmigungsgesetz der Volksrepublik China vom 27.08.2003. 2003, 5, 439. 中华人民共和国行政许可法。

Straßenverkehrssicherheitsgesetz der Volksrepublik China vom 28.10.2003. 2003, 6, 536. 中华人民共和国道路交通安全法。

Wertpapierinvestmentfondsgesetz der Volksrepublik China vom 28.10.2003. 2003, 6, 565. 中华人民共和国证券投资基金法。

II. Erlasse des Staatsrats und Rechtsakte anderer Exekutivorgane²

Aufbau des Rechtssystems

Erlass Nr. 68 des Justizministeriums der Volksrepublik China vom 20.02.2002: Methode zur Erledigung der Registrierung von Hypotheken durch die Notarämter. 2003, 1, 22. 中华人民共和国司法部令 第 68 号 公证机构办理抵押登记办法。

Erlass Nr. 70 des Justizministeriums der Volksrepublik China vom 30.03.2002: Methoden für die Verwaltung von Repräsentanzen von Rechtsanwaltskanzleien aus den Sonderverwaltungsregionen Hongkong und Makau auf dem Festland. 2003, 4, 26. 中华人民共和国司法部令 第 70 号 香港 澳门特别行政区律师事务所驻内地代表机构管理办法。

Erlass Nr. 72 des Justizministeriums der Volksrepublik China vom 18.06.2002: Vorschriften über das notarielle Verfahren. 2003, 8, 25. 中华人民共和国司法部令 第 72 号 公证程序规则。

Erlass Nr. 73 des Justizministeriums der Volksrepublik China vom 04.07.2002: Bestimmungen des Justizministeriums bezüglich der Durchführung der Verwaltungsbestimmungen bezüglich chinesischer Repräsentanzbüros ausländischer Rechtsanwaltskanzleien. 2003, 16, 18. 中华人民共和国司法部令 第 73 号 司法部关于执行《外国律师事务所驻华代表机构管理条例》的规定。

Erlass Nr. 74 des Justizministeriums der Volksrepublik China vom 08.07.2002: Methoden zur Verwaltung von Qualifikationsnachweisen für juristische Berufe. 2003, 16, 22. 中华人民共和国司法部令 第 74 号 法律职业资格证书管理办法。

Erlass Nr. 75 des Justizministeriums der Volksrepublik China vom 16.09.2002: Einige Bestimmungen über die Mediationstätigkeit des Volkes. 2003, 19, 36. 中华人民共和国司法部令 第 75 号 人民调解工作若干规定。

* Ref. iur., Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut.

¹ Zitiert nach dem Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des NVK, Jahr, Heft, Seite.

² Zitiert nach dem Amtsblatt des Staatsrats: Jahr, Heft, Seite.

Erlass Nr. 385 des Staatsrats der Volksrepublik China vom 11.07.2003: Verordnung für Rechtsbeistände. 中华人民共和国国务院令 第 385 号 法律援助条例。

Kultur, Presse und Bildung

Erlass Nr. 22 des Kulturministeriums der Volksrepublik China vom 28.03.2002: Methoden zur Verwaltung des Großhandels, Einzelhandels und der Vermietung von Bild- und Tonträgern. 2003, 2, 29. 中华人民共和国文化部令 第 22 号 音像制品批发零售出租管理办法。

Erlass Nr. 23 des Kulturministeriums und des Hauptzollamtes der Volksrepublik China vom 17.04.2002: Methoden zur Einfuhr von Bild- und Tonträgern. 2003, 2, 33. 中华人民共和国文化部、中华人民共和国海关总署令 第 23 号 音像制品进 管理办法。

Bestimmungen für den Besuch des heimatischen Festlands seitens taiwanesischer Journalisten (Geänderte Fassung vom 02.12.2002 der vom Büro für Taiwan-Angelegenheiten des Staatsrats am 01.12.1996 erlassenen Bestimmungen). 关于台湾记者来祖国大陆采访的规定 国务院台湾事务办公室。

Erlass Nr. 372 des Staatsrats der Volksrepublik China vom 01.03.2003: Verordnung für chinesisch-ausländisch kooperativ betriebene Schulen. 2003, 12, 5. 中华人民共和国国务院令 第 372 号 中华人民共和国中外合作办学条例。

Erlass Nr. 377 des Staatsrats der Volksrepublik China vom 18.05.2003: Durchführungsverordnung betreffend das Gesetz zum Schutz von Kulturgütern. 2003, 18, 4. 中华人民共和国国务院令 第 377 号 中华人民共和国文物保护法实施条例。

Staatsicherheit

Erlass Nr. 79 des Justizministeriums der Volksrepublik China vom 13.06.2003: Bestimmungen über die Umerziehung durch Arbeit in Gefängnissen. 2003, 31, 36. 中华人民共和国司法部令 第 79 号 监狱教育改造工作规定。

Umwelt

Erlass Nr. 367 des Staatsrats der Volksrepublik China vom 20.01.2003: Verordnung über die Beforstung von Kulturland. 2003, 3, 5. 中华人民共和国国务院令 第 367 号 退耕还林条例。

Erlass Nr. 112 des Ministeriums für Bauwesen der Volksrepublik China vom 13.09.2002: Methoden zur Verwaltung städtischer Grünstreifen.

2003, 20, 23. 中华人民共和国建设部令 第 112 号 城市绿线管理办法。

Boden

Erlass Nr. 21 des Ministeriums für Bodenverwaltung und natürliche Ressourcen vom 10.06.2003: Bestimmungen über die Überlassung von Nutzungsrechten an staatlichem Boden aufgrund von Vereinbarungen. 2003, 29, 19. 中华人民共和国国土资源部令 第 21 号 协议出让国有土地使用权规定。

Soziale Sicherheit

Erlass Nr. 381 des Staatsrats der Volksrepublik China: Methode zur Verwaltung von Hilfsmaßnahmen für in den Städten lebende Bettler und Vagabunden ohne gesicherte Lebensgrundlage. 2003, 21, 10. 中华人民共和国国务院令 第 381 号 城市生活无着的流浪乞讨人员救助管理办法。

Handel, Industrie

Erlass Nr. 29 der Staatlichen Kommission für Wirtschaft und Handel der Volksrepublik China: Methode zur Überwachung und Inspektion der Schlüsselprojekte der Wirtschafts- und Handelskommission vom 20.02.2002. 2003, 1, 19. 中华人民共和国国家经济贸易委员会令 第 29 号 国家经贸委重点项目督察办法。

Erlass Nr. 370 des Staatsrats der Volksrepublik China vom 06.01.2003: Methode bezüglich Überprüfung, Bestrafung und Verbot nicht lizenzierter Unternehmen. 2003, 6, 6. 中华人民共和国国务院令 第 370 号 无照经营查处取缔办法。

Erlass Nr. 21 der Staatlichen Kommission für Entwicklungsplanung, der Staatlichen Kommission für Wirtschaft und Handel und des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 10.03.2002: Leitkatalog für ausländische Investitionen 2003, 3, 13. 中华人民共和国国家发展计划委员会 中华人民共和国国家经济贸易委员会 中华人民共和国对外贸易经济合作部令 第 21 号 外商投资产业指导目录。

Erlass Nr. 110 des Verwaltungsamtes für Zivilluftfahrt Chinas, des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit und der Staatlichen Kommission für Entwicklungsplanung der Volksrepublik China vom 21.06.2002: Bestimmungen über Auslandsinvestitionen im Bereich der zivilen Luftfahrt. 2003, 8, 44. 中国民用航空总局 中华人民共和国对外贸易经济合作部 中华人民共和国国家发展计划委员会 令 第 110 号 外商投资民用航空业规定。

Erlass Nr. 8 Der Chinesischen Volksbank vom 13.06.2002: Methoden zur Verwaltung von Repräsentanzen ausländischer Finanzinstitutionen in China. 2003, 9, 37. 中国人民银行令 第 8 号 外资金融机构驻华代表机构管理办法。

Erlass Nr. 31 des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 23.09.2002: Vorläufige Vorschriften zur Ermittlung von Außenhandelshindernissen. 2003, 9, 26. 中华人民共和国对外贸易经济合作部令 第 31 号 对外贸易壁垒调查暂行规则。

Erlass Nr. 38 der Staatlichen Kommission für Wirtschaft und Handel, des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit und des Hauptzollamtes der Volksrepublik China vom 11.10.2002: Durchführungsbestimmungen für die Verwaltung von Importquoten für wichtige Industriegüter. 2003, 12, 25. 中华人民共和国国家经济贸易委员会 中华人民共和国对外贸易经济合作部 中华人民共和国海关总署令 第 38 号 重要工业品进口配额管理实施细则。

Erlass Nr. 39 der Staatlichen Kommission für Wirtschaft und Handel der Volksrepublik China vom 29.10.2002: Methoden zur Verwaltung der Ausschreibung und der Gebote bei Investitionsprojekten bezüglich des betrieblichen Anlagevermögens im Bereich von Industrie und Handel. 2003, 12, 28. 中华人民共和国国家经济贸易委员会令 第 39 号 工商领域企业固定资产投资项目招标投标管理办法。

Erlass Nr. 40 der Staatlichen Kommission für Wirtschaft und Handel der Volksrepublik China vom 29.10.2002: Methoden zur Verwaltung der Ausschreibung und der Gebote bei staatlichen Projekten im Bereich der innovativen Technologien. 2003, 12, 30. 中华人民共和国国家经济贸易委员会令 第 40 号 国家技术创新项目招标投标管理办法。

Erlass Nr. 41 der Staatlichen Kommission für Wirtschaft und Handel der Volksrepublik China vom 29.10.2002: Methoden zur Verwaltung des Staatsplans für innovative Technologien. 2003, 12, 33. 中华人民共和国国家经济贸易委员会令 第 41 号 国家技术创新计划管理办法。

Erlass Nr. 42 der Staatlichen Kommission für Wirtschaft und Handel, des Finanzministeriums, des Staatlichen Verwaltungsamts für Industrie und Handel der Volksrepublik China und des Amtes für Devisenverwaltung vom 08.11.2002: Vorläufige Bestimmungen über die Nutzung ausländischen Kapitals für die Umwandlung von Staatsbetrieben. 2003, 12, 36. 中华人民共和国国家经济贸易委员会 中华人民共和国财政部 中华人民共和国

国家工商行政管理总局 国家外汇管理局令 第 42 号 利用外资改组国有企业暂行规定。

Erlass Nr. 8 der Chinesischen Wertpapieraufsichtskommission vom 01.06.2002: Vorschriften über die Errichtung von Wertpapiergesellschaften mit ausländischer Kapitalbeteiligung. 2003, 12, 46. 中国证券监督管理委员会令 第 8 号 外资参股证券公司设立规则。

Erlass Nr. 1 des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit der Volksrepublik China vom 31.01.2003: Vorläufige Methoden bezüglich der Errichtung von chinesisches-ausländisch kapitalisierten Außenhandelsgesellschaften. 2003, 13, 35. 中华人民共和国对外贸易经济合作部 第 1 令 关于设立中外合资对外贸易公司暂行办法。

Erlass Nr. 2 des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit, des Ministeriums für Wissenschaft und Technik, des Staatlichen Verwaltungsamts für Industrie und Handel, des Staatlichen Steuerverwaltungsamts und des Amtes für Devisenverwaltung vom 30.01.2003: Bestimmungen zur Verwaltung ausländisch investierter Venture Capital Unternehmen. 2003, 13, 36. 中华人民共和国对外贸易经济合作部 中华人民共和国科学技术部 中华人民共和国国家工商行政管理总局 中华人民共和国国家税务总局 中华人民共和国国家外汇管理局令 第 2 号 外商投资创业投资企业管理规定。

Erlass Nr. 3 des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit, des Staatlichen Steuerverwaltungsamts, des Staatlichen Verwaltungsamts für Industrie und Handel und des Amtes für Devisenverwaltung der Volksrepublik China vom 07.03.2003: Vorläufige Bestimmungen über den Erwerb chinesischer Betriebe durch den Kauf von Anteilen oder des Betriebsvermögens durch ausländische Investoren. 2003, 13, 41. 中华人民共和国对外贸易经济合作部 中华人民共和国国家税务总局 中华人民共和国国家工商行政管理总局 中华人民共和国国家外汇管理局令 第 3 号 外国投资者并购境内企业暂行规定。

Erlass Nr. 4 des Ministeriums für Außenhandel und wirtschaftliche Zusammenarbeit der Volksrepublik China vom 07.03.2003: Beschluss über die Änderung der vorläufigen Bestimmungen bezüglich des Betriebs von Investitionsgesellschaften durch ausländische Investoren und einschlägiger ergänzender Bestimmungen. 2003, 13, 45. 中华人民共和国对外贸易经济合作部令 第 4 号 关于修改《关于外商投资举办投资性公司的暂行规定》及其补充规定的规定。

Erlass Nr. 9 der Chinesischen Wertpapieraufsichtskommission vom 01.06.2002: Vorschriften über die Errichtung von Fondsverwaltungsgesellschaften mit ausländischer Kapitalbeteiligung. 2003, 13, 46. 中国证券监督管理委员会令第9号 外资参股基金管理公司设立规则。

Erlass Nr. 10 der Chinesischen Wertpapieraufsichtskommission vom 28.09.2002: Methode zur Verwaltung der Übernahme börsennotierter Gesellschaften. 2003, 14, 43. 中国证券监督管理委员会令第10号 上市公司收购管理办法。

Informationsindustrie und Schutz geistigen Eigentums

Erlass Nr. 12 des Staatlichen Verwaltungsamts für Rundfunk, Film und Fernsehen vom 10.02.2002: Vorläufige Bestimmungen über die Verwaltung von Miete und Kauf von Kanälen und der Einrichtung von Sendestationen im Ausland. 2003, 1, 37. 国家广播电影电视总局令第12号 赴国外租买频道和设台管理暂行规定。

Erlass Nr. 1 des Staatlichen Amts für Verlagswesen der Volksrepublik China vom 20.02.2002: Methoden zur Registrierung des Urheberrechts von Computersoftware. 2003, 1, 39. 中华人民共和国国家版权局令第1号 计算机软件著作权登记办法。

Erlass Nr. 368 des Staatsrats der Volksrepublik China vom 01.02.2003: Beschluss des Staatsrats über die Änderung der Durchführungsbestimmungen zum „Patentgesetz der VR China“. 2003, 4, 4. 中华人民共和国国务院令第368号 国务院关于修改《中华人民共和国专利法》实施细则的决定。

Erlass Nr. 24 des Ministeriums für die Informationsindustrie der Volksrepublik China vom 1.8.2002: Methoden zur Verwaltung von Internetdomains. 2003, 18, 36. 中华人民共和国信息产业部令第24号 中国互联网络域名管理办法。

Erlass Nr. 27 des Kulturministeriums vom 10.05.2003: Vorläufige Bestimmungen zur Verwaltung der Internetkultur. 2003, 30, 20. 中华人民共和国文化部令第27号 互联网文化管理暂行规定。

Erlass Nr. 5 des Staatlichen Verwaltungsamts für Industrie und Handel der Volksrepublik China vom 17.04.2003: Bestimmungen zur Anerkennung und zum Schutz bekannter Marken. 2003, 35, 28. 中华人民共和国国家工商行政管理总局令第5号 驰名商标认定和保护规定。

III. Justizielle Auslegungen des obersten Volksgerichts

Antwort auf eine Vorlage bezüglich der Geltendmachung des Rückgriffsanspruchs eines in Anspruch genommenen Bürgen gegen einen anderen Bürgen vom 11.11.2002. 2003, 1, 6. 最高人民法院关于已承担保证责任的保证人向其他保证人行使追偿权问题的批复。

Antwort auf eine Vorlage bezüglich Problemen der Anwendbarkeit justizieller Auslegungen betreffend Streitigkeiten über Sicherheiten und bei der Bestimmung der Haftungsart des Bürgen vom 11.11.2002. 2003, 1, 6. 最高人民法院关于涉及担保纠纷案件的司法解释的使用和保证责任方式认定问题的批复。

Bestimmungen bezüglich der Einsicht des Prozessvertreters in die Zivilprozessunterlagen vom 4.11.2002. 2003, 1, 7. 最高人民法院关于诉讼代理人查阅民事案件材料的规定。

Bestimmungen bezüglich einiger Probleme bei der Behandlungen von zivilrechtlichen Streitigkeiten im Zusammenhang mit Betriebsumwandlungen vom 03.12.2002. 2003, 1, 8. 最高人民法院关于审理与企业改制相关的民事纠纷案件若干问题的规定。

Einige Bestimmungen bezüglich der Behandlung von aufgrund falscher Angaben am Wertpapiermarkt entstandenen zivilrechtlichen Schadensersatzprozessen vom 26.12.2002. 2003, 1, 10. 最高人民法院关于审理证券市场因虚假陈述引发的民事赔偿案件的若干问题。

Mitteilung bezüglich der strengen Anwendung der Bestimmungen über die Strafen nach dem Richtergesetz der Volksrepublik China vom 27.02.2003. 2003, 2, 20. 最高人民法院关于严格执行《中华人民共和国法官法》惩戒规定的通知。

Antwort auf eine Vorlage bezüglich u.a. der Frage, ob Bodennutzungsrechte, die einem Betrieb staatlicherseits zugeteilt wurden, zum Insolvenzvermögen gehören vom 11.10.2002. 2003, 3, 7. 最高人民法院关于破产企业国有划拨土地使用权应否列入破产财产等问题的批复。

Bestimmungen zu einigen Problemen bezüglich der Behandlung von Futuresstreitigkeiten vom 16.05.2003. 2003, 4, 1. 最高人民法院关于审理期货纠纷案件若干问题的规定。

Auslegung bezüglich einiger Fragen der Anwendung des „Gewerkschaftsgesetzes der Volksrepublik China“ bei der Bearbeitung von Zivilprozessen vom 09.01.2003. 2003, 4, 4. 最高人民法院关

于在民事审判工作中适用《中华人民共和国工会法》
若干问题的解释。

Ansichten des Obersten Volksgerichts zur
Durchführung der Justizüberprüfung "Gerechtig-
keit und Effizienz" vom 02.06.2003. 2003, 4, 11. 最
高人民法院关于开展"公正与效率"司法大检査的意
见。

Einige Bestimmungen bezüglich der strengen
Anwendung des für das Richtergesetz der Volks-
republik China einschlägigen Strafsystems vom
10.06.2003. 2003, 4,12. 最高人民法院于严格执行《
中华人民共和国法官法》有关惩戒制度的若干规定。

Bestimmungen über die Anwendung des ver-
einfachten Verfahrens im Zivilprozess vom
04.07.2003. 2003, 5, 7. 最高人民法院于适用简易程
序审理民事案件的若干规定。